

**SESSION 2025**

---

**CAPES  
CONCOURS EXTERNE**

**SECTION : LANGUES RÉGIONALES**

**OCCITAN - LANGUE D'OC**

**ÉPREUVE ÉCRITE DISCIPLINAIRE APPLIQUÉE  
SUR L'OCCITAN-LANGUE D'OC**

Durée : 6 heures

---

*Petit dictionnaire provençal – français d'Emil Levy, Heidelberg, 1909 (et les rééditions) autorisé.*

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.*

*Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.*

*Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.*

**NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier. Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire.**

## OCCITAN-LANGUE D'OC

**Durée de la préparation** : 6 heures  
**Coefficient** : 2

L'ensemble du sujet porte sur la thématique  
des classes du cycle terminal du lycée  
***Gestes fondateurs et mondes en mouvement***  
et plus particulièrement sur l'axe  
***Art et pouvoir.***

## Épreuve écrite disciplinaire appliquée portant sur la langue régionale

L'épreuve place le candidat en situation de choisir des documents, d'en produire une analyse critique, puis de construire une séquence d'enseignement à partir du sujet remis par le jury. Elle permet d'évaluer la capacité du candidat à concevoir et mettre en œuvre une séquence d'enseignement permettant la structuration des apprentissages à un niveau visé et au regard des instructions officielles.

L'épreuve, rédigée en langue française, prend appui sur des supports de nature différente (texte, document audio présenté sous forme de script, iconographie, extrait de manuel, etc.) en lien avec le thème ou l'axe proposé au candidat et susceptibles d'être utilisés dans le cadre d'une séquence pédagogique au niveau ou dans les conditions d'enseignement indiqués par le sujet. Ils peuvent être accompagnés de documents annexes destinés à en faciliter la mise en perspective.

Parmi ces supports, le candidat opère des choix. Sur la base de l'étude et de la mise en relation des documents qu'il sélectionne, il conçoit et présente la séquence pédagogique qu'il envisage. Il mentionne ses objectifs (linguistiques, communicationnels, culturels, éducatifs, etc.) et les moyens et stratégies qu'il compte mettre en œuvre pour les atteindre en fonction de la classe.

Les textes en langue régionale qui figurent parmi les supports proposés à la réflexion du candidat comportent une sélection de faits de langue, signalés par un soulignement. Le candidat décrit, analyse et explicite en français, selon les indications mentionnées par le sujet, un ou des faits de langue dans la perspective du travail en classe lors de cette séquence pédagogique.

Durée : six heures.

Coefficient 2

L'épreuve est notée sur 20. Une note globale égale ou inférieure à 5 est éliminatoire.

### Liste des documents composant le dossier :

- Document n°1 : Na Castelloza, « Amics, s'ie'us trobès avinen », ed. e trad. per Pèire Bec dins *L'amour au féminin : les femmes-troubadours et leurs chansons*, Fédérop, Gardonne, 2013, p.42-44, (estròfas 3 e 4).
- Document n°2 : L'aficha del Diari n°60 mars-abrial 2021.
- Document n°3 : Marilis Orionaa, comp., cant, *La destinada*, pista n°4, « La trobadora » (2'23'')
- Document n°4 : Katy Bernard *Les mots d'Aliénor : Aliénor d'Aquitaine et son siècle* éditions Confluences, 2021 e fotografia del jasent d'Alienòr d'Aquitània, abadiá reiala de Fontevraud.
- Document n°5 : Introduccion de *Saumes pagans*, Marcela Delpastre, Edicions dau chamin de Sent Jaume, 1999, p 9.
- Document n°6 : *Jornalet*, 18 de junh de 2019, Zep Armentano e Ferriòl Macip
- Document n°7 Farfantello, *La Pouso-raco*, 1985

## INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

▪ **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours  
E B E

Section/option  
0 4 4 4 E

Epreuve  
1 0 3

Matière  
9 3 1 2

## Épreuve écrite disciplinaire appliquée portant sur la langue régionale

Vous développerez, en français, un projet de séquence d'apprentissage/enseignement d'occitan-langue d'oc, dans une perspective actionnelle, en relation avec la thématique des classes du cycle terminal du lycée **Gestes fondateurs et mondes en mouvement** et plus particulièrement avec l'axe **Art et pouvoir** du programme de LV de 2019.

Classe : Terminale

Conditions d'enseignement : LVB + LVC

Niveau attendu à la fin du lycée : au moins le niveau B1 dans toutes les activités langagières

Consignes :

### Première partie de l'épreuve

1. Pour chaque document de votre dossier, vous proposerez une présentation et une analyse critique, puis vous mettrez les documents en relation en précisant comment ils s'inscrivent dans l'axe retenu.

### Seconde partie de l'épreuve

2. Sélectionnez 4 documents dont obligatoirement les documents 1 et 3. Mettez en relation ces documents et précisez leur intérêt pour la séquence.
3. Exposez les objectifs communicationnels, linguistiques, culturels, éducatifs de la séquence. Précisez l'exploitation de ces documents dans les séances (que vous détaillerez) qui forment la séquence. Proposez une évaluation du projet final.

Analyse de deux faits de langue : Décrivez et analysez les segments soulignés puis explicitez la mise en œuvre pendant la séquence d'apprentissage/enseignement envisagée des deux faits de langue proposés.

Fait de langue n°1 :]

Dans le document n°5 Texte de M. Delpastre : Zo sabetz

Fait de langue n°2 : Dans le document n°6 Lo Jornalet : Nos a quitats Rosina de Pèira : [Recebèt dos còps lo grand prèmi internacional de] disc de la prestigiosa Acadèmia Charles Cros pels discos *Cançons de femnas* (1979) e *Nadal Encara* (1985).]

**Document n°1 :**

© Na Castelloza, « Amics, s'ie'us trobès avinen », edicions e traduccion per Pèire Bec dins *L'amour au féminin : les femmes-troubadours et leurs chansons*, Fédérop, Gardonne, 2013, p.42-44, (estròfas 3 e 4).

	Tèxte medieval	Adaptacion modèrna
1	Eu sai ben qu'a mi estai gen, Si be's dison tuch que mout descové Que dòmna prei a cavalièr de se Ni que'l tenha totz temps tan lonc prezic ;	Sabi ben que m'es doç, E tanben se dison tots que desconven fòrça Qu'una dòna cortege un cavalièr E que li tenga longtemps de longs discors ;
5	Mas cel qu'o ditz non sap ges ben gauzir Qu'ieu vuòlh proar enans que'm lais morir Qu'el prejar ai un gran revenimen Quan prèc celui dont ai grèu pessamen.	Mas lo que zo ditz coneis pas lo gaug, Que ieu vòli provar abans de morir Que de pregar me dona conòrt Quand prègui lo dont ai grand lagui.
10	Assatz es fòls qui me'n repren De vos amar, pòis tan gen mi convé, E cel qu'o ditz non sap cum s'es de me, Ni no'us vei ges aras si cum vos vic, Quan me dissetz que non agués cossir Que qualqu'ora poiri' endevenir,	Es pro fòl lo que me repròcha De vos aimar, tant aquò m'agrada, E lo que zo ditz sap pas res de ieu, Que vos vesi pas coma vos vesiái Quand me disiatz de daissar mos laguis E qu'un bèl jorn podriái ben
15	Que n'auria enquèras gauzimen : De sol lo dich n'ai eu lo còr gauzen.	Aver encara gaug : Solament de zo dire n'ai lo còr gaujós.



**Document n°3 :**  
**La trobadora**

© Marilis Oriona, comp., cant, *La destinada*, pista n°4, **La trobadora** (2'23""); Olivier Kléber-Lavigne, guitarra ; Nicolas Martin-Sagarra, percussions. Editor : Armugalh, 2015.

1. L'aura que vien bailar la branca
2. La gent que hè lo son trin-tran
3. E jo dessus la *paja* blanca
4. Jo que hèi còrrer lo calam
  
5. Au frineston que's tien lo gòlis<sup>1</sup>
6. Entà piular un petit son
7. Arreguinhar los escritòlis
8. Saber s'avança la cançon
  
9. Que la darei dilhèu dimenge
10. Entà cambiar drin de cantic
11. Hèita non l'èi tau Noste Sénher
12. Hèita que l'èi tau men amic
  
13. Si ei vaquèr sus la montanha
14. E quin s'apèra ? On a lo jaç ?
15. musician qui chic e ganha
16. Aquò non v'arregarda pas
  
17. Qu'ei a l'Aureste e qu'ei sauvatge
18. E ne sap pas lo men perpit
19. A qui hidarèi un messatge ?
20. A quau colom avalentit
  
21. La calandreta ei capleugèra
22. E l'espervèr qu'ei mensongèr
23. Que serèi jo la messatgèra
24. Nada paur n'èi pas au dangèr.
  
25. L'Amor que deu estar secreta
26. Qu'anirèi sola en çò de son
27. Que'u balharèi jo medisheta
28. Tots los coplets de la cançon.
  
29. Estossin filtros e jo hada !
30. Si pòt la tròba trebolar
31. Lo de qui'm soi encapriciada
32. Un ciri qu'anirèi brutlar.
  
33. Dessús un lheit de cotonadas
34. Que dromiram entercamats
35. Atau las rimas son triscadas
36. Dessús papèrs arreciclats

---

<sup>1</sup> lo gòlis = lo papachrós

Document n°4 :



© **Katy Bernard** *Les mots d'Aliénor : Aliénor d'Aquitaine et son siècle* éditions Confluences, 2021 e fotografia del jasant d'Alienòr d'Aquitània, abadiá reiala de Fontevraud.

Per la soa origina, Alienòr qu'estó ligada aus trobadors deu son sègle entre los quaus lo prumèr conegut ei lo son pairbon pairau, Guilhèm IX

d'Aquitània lo dont la poesia sembla portar en gèrme tots los grans tèmas deu trobar, e l'art trobadorenc.

Qu'estó probable mercada peus trobadors grans de la prumèra partida de la soa vita, autanplan peus nòbles grans (lo son pairbon, duc d'Aquitània ; Jaufre Rudèl, prince de Blaia) com pe'us que disen de mendre extraccion (Marcabrun, Cercamon) e qu'apèran joglaires. Los joglaires que son, en generau, los qui, delà las diversas activitats que pòden aver (contaire, amusaire...), interprètan las cançons deus trobadors ; en aqueth cas, qu'ei dab los mots deus autes qui joglan. Lo lor nom qu'apareish a còps a la fin de las cançons (Huguet, Fons Salada). Mes com Cercamon e Marcabrun, que's pòden tanben har trobadors e hargar las lors composicions pròpias.

Alienòr que viscó tanben a la medisha epòca que Guiraut de Bornelh e Arnaut Danièl qui serén mei tard saludats per Dante. Que gravitèn tanben mei o mensh a l'entorn d'era e deus sons mainatges nombrós autes trobadors au miei deus quaus Rigaut de Berbezilh, Pèire d'Alvernha, Arnaut Guilhèm de Marsan, Pèire Rogier, Gaucelm Faidit, Pèire Vidal, Dalphin d'Alvernha e, sustot, Bertran de Bòrn, lo senhor d'Autafòrt.

Au demie d'eths, que sembla Bernat de Ventadorn que tienèva, entad era, ua plaça a despart. Que hasó partida de la soa cort quan èra duquessa de Normandia e reina d'Anglatèrra. Qu'estó la soa musa e lo son mecènas.

Alienòr qu'ei aquera « dauna reiau » gessida de las arradics deu trobar e qui hasó fructificar l'arbo dinc au son sen, atau com ac amuishan sustot los vèrses compausats peu son hilh, Ricard Còr de Leon, mentre qu'ei retienut presoèr per l'emperador roman germanic, Enric VI de Hohenstaufen.

L'Istòria ne ns'a pas permetut de saber si Alienòr estó ua hemna trobador, ua trobairitz : las prumèras – de las quaus Azalaïs de Porcraigues e la Comtessa de Dia e hèn partida – que comencèn de compausar de cap a la fin de la vita d'Alienòr. Si escriuts de la dobla reina e'ns son arribats, ne son pas ni cançons ni poèmas ; totun, la produccion escriuta de la soa epòca que pòrta traç preciós de la soa òbra de mecènas.

**Document nº5 :**

© **Marcela Delpastre**, Introduccion de *Saumes pagans*, Edicions dau chamin de Sent Jaume, 1999, p 9.

« Qu'escotetz, qu'escotetz pas, qué quò me fai ?

Queu que passa, qu'escote o que passe, qué quò me fai ?

Si escotatz lo vent, quand bufa dins los faus e quand brama dins l'aire ;

si sabetz escotar lo vent, quand mena sas nivols coma de grands ausels de mar, e quand brama dins l'aire emb sa gòrja de giau ;

si avetz auvit per cas la font e la granda aiga e la fuelha purar, lo marmús de l'erba madura en los prats, podetz saber çò qu'ai a dire.

Zo sabetz desjà. »



Començament / Actualitats / Cultura / Lengua / Politica / Societat

ACTUALITATS

Cultura / Lengua / Politica / Societat > Gasconha > Comenge > Coserans

**Nos a quitats Rosina de Pèira**

Èra una icòna de la nòva cançon occitana e la maire del folk occitan

Dimars, 18 de junh de 2019. 03:00h



EDITORIAL

Resocializar l'occitan per mejan del cinèma: una granda avançada



LO TEMPS



© Zep Armentano e Ferriòl Macip, *Jornalet*, 18 de junh de 2019, <https://www.jornalet.com/nova/11213/nos-a-quitats-rosina-de-peira>

lo grand prèmi internacional del disc de la prestigiosa Académie Charles Cros pels disques *Cançons de femnas* (1979) e *Nadal Encara* (1985).

Comencèt sa carrièra dins los ans 1970 en percorrent las reivindicacions occitanistas de tot lo país. D'aquel temps, es lo poèma *Folklore* publicat sus la pocheta de son disc *Se io sabíai volar*, que son amic Maurici Andrieu aviá compausat per ela al moment qu'ela, sens qu'el o saupèsse, èra escandalosament detenguda per la polícia francesa. L'acusavan d'èsser simpatizanta del Comitad d'accion viticòla, l'organizacion de vinhairons lengadocians que revendiquèron de nombrosas accions violentas pendent las crisis que toquèron la viticultura dins los ans 1970.

Nascuda Rosina Saurina, prenguèt lo nom del luòc dich de son ostal de familha, Pèira, a Havars (Coserans), ont i a tengut fins al darrièr moment una jaça per aculhir d'òstes. Es aquí l'ostal que la vegèt créisser e ont passèt las darrièras annadas de sa vida, e ont a tanben organizat de recampaments de cantadors e musicians occitans coma Las Estivadas de Pèira o los rescontres de cabretaires de tot lo país. Nòstre confraire Cedric Rosseu, grand amic de Rosina, nos explica qu'ela li respondiá, a cada còp qu'el l'encoratjava a far carrièra coma cantadora : « Mes Cedric, jo teni de jaças, cantaira... aquerò non ei cap un mestier ».

« Lo cant es quauquarren que ven de dins », çò nos contava ela en març passat quand l'anèrem vesitar. Alavetz nos precisèt qu'en 2010 quitèt de cantar e remembrava amb emocion lo temps que cantava, coma se tot aquò se faguèsse passat dins una altra vida. Comencèt de cantar sens formacion, e se faguèt acompanhar dins son viatge per sas filhas Martina e Clara, que vendrián de grandas musicianas.

Totun, en 2013 encara cantèt un darrièr còp per donar la relèva a la jove cantadora aranesa Alidé Sans. Las doas cantadoras faguèron un concèrt a l'Ostal d'Occitània de Tolosa e interpretèron ensems divèrsas cançons emblematicas dont « Es Caulets », « Arièja, ò mon país » e l'imne occitan.

Rosina compenguèt pas jamai perqué li avián enebit de parlar occitan a l'escòla, e sa reaccion personala fuguèt de cantar dins la lenga que totes parlavan a l'ostal. Aürosament, « solament nos tustavan per nos hèr parlar francés, aué que nos aurèn amiat au psicòlog », çò precisava.

Degun fuguèt pas pagat per Revolum, l'ostal d'edicion de disques que fondèt. Lo primièr disc de Rosina fuguèt produch amb l'argent de sos amics. Segon ela, en aqueles tempses caliá aver « un gran coratge » per metre en òbra quicòm atal. [...]

Se remembrava de la repression qu'aviá patida per cantar. Nos contèt que quitament l'avián detenguda : èra acusada d'aver pausada una bomba quand son delictè pus grèu èra estat de cantar « Arièja, ò mon país ». [...]

## La pajo blanco

**1** Es jamai blanco la pajo. Aubourado vers la lus, dins la filigrano, se desplego lou vèu de l'Iris vo aquéu di danso de la Loï Fuller, vo la cherpo de l'arc-de-sedo, lóugiero coume uno mousselino de magiciano.

Segound lou jour, l'ouro o la sesoun, lou balèti se nouso e s'estiro, se treno vo s'alongo, s'aubouro, davalo, fuso, esclato, boumbis, s'amosso pèr s'atuba mai, voulutuoussamen vo furiouslyamen, sèmpe desfa **5** e refa, coume uno meloudio de coulour tëndro e chanjadisso.

Desi, regrèt, soungé, souspir, treboulun, grevanço, oundro, trelus, tout es, d'avanço, marca sus la pajo.

De la tèsto à la man, de la man à la plumo, de la plumo au papié, vèn lou moumen, ineisourablamen, ounte la pajo laisso vèire, pèr lou miracle de l'escrituro, ço qu'adeja pourtavo en elo.

**10** Lou plesi de faire s'ajougne vo s'afrounta de mot, noço vo batèsto, amour e descor, bonur e pòu, rajado d'espèr e de maluranço, tout se ié rounso o se i'alanguis, e se ié desfai o se ié bastis.

Viéure dès vido, èstre cènt ome o femo, èstre l'aigo e lou vènt, èstre l'erbo emai l'aubre, èstre la feruno e lis aucèu, èstre lou mounde entié, es acò escriéure.

Aro, i'a plus qu'à li prendre aquéli pajo blanco que lou saran pas car se ié destrio deja la formo **15** lóugiero d'Iris à l'espèro dis ordre de Zeus, l'incoumparablo Iris di sandalo toujours nousado pèr reparti plus lèu, Iris vestido di coulour dóu prismo, Iris que si vèu van abandeira lou bastimen (lou libre qu'es à mand d'escríeure), que l'escrivan que n'es lou mèstre à bord, n'a de besoun pèr se gandi sus l'auto mar. Car d'ounte vendrié l'engèni s'èro pas de Zeus ? Es toujours Iris que s'entrevèi d'abord sus la pajo, Iris que porto li coulour de l'arc-de-sedo : « vióulet-indigò-blu-verd-jaune-arange-rouge », Iris que, souleto, li pòu **20** fisa en quau i'agrado, li clau de l'arcoulan.